Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie tak ma się sprawa, ale pewien człowiek z pogórza Efraima imieniem Szeba, syn Bikriego, podniósł swoją rękę przeciw królowi, przeciw Dawidowi. Wydajcie tylko jego samego, a odstąpię od miasta. Wtedy kobieta powiedziała do Joaba: Oto jego głowa zostanie ci wyrzucona przez mur. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie tak wygląda sprawa! Pewien człowiek z pogórza Efraima imieniem Szeba, syn Bikriego, podniósł swoją rękę przeciw królowi Dawidowi. Wydajcie tylko jego, a odstąpię od miasta. Wtedy kobieta powiedziała do Joaba: Jego głowa wkrótce zostanie ci wyrzucona przez mur. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie tak ma się sprawa. Tylko pewien człowiek z góry Efraim imieniem Szeba, syn Bikriego, podniósł rękę przeciw królowi Dawidowi. Wydajcie jego samego, a odstąpię od miasta. Kobieta odpowiedziała Joabowi: Oto jego głowa zostanie ci rzucona przez mur. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie takci się rzecz ma. Ale mąż z góry Efraim, imieniem Seba, syn Bichry, podniósł rękę swą przeciw królowi Dawidowi; wydajcież go samego, a odciągnę od miasta. Zatem rzekła niewiasta do Jaoba: Oto głowę jego zrzucą do ciebie z muru. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie tak się rzecz ma: ale człowiek z góry Efraim, Seba, syn Bochry przezwiskiem, podniósł rękę swoję na króla Dawida. Wydajcie onego samego, a odciągniem od miasta. I rzekła niewiasta do Joaba: Oto głowę jego zrzucę do ciebie z muru. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie tak sprawa wygląda. Jednak pewien człowiek z góry Efraima, któremu na imię Szeba, syn Bikriego, podniósł rękę na króla Dawida. Oddajcie więc jego samego, a odstąpię od miasta. Kobieta odpowiedziała Joabowi: Zaraz głowę jego wyrzucę ci przez mur. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie tak ma się ta sprawa; lecz pewien człowiek z pogórza efraimskiego imieniem Szeba, syn Bikriego, podniósł swoją rękę na króla, na Dawida; wydajcie jego samego, a odstąpię od miasta. Wtedy rzekła ta kobieta do Joaba: Zaraz zostanie ci wyrzucona jego głowa przez mur. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie o to chodzi. Lecz pewien człowiek z pogórza Efraima, o imieniu Szeba, syn Bikriego, podniósł rękę na króla Dawida. Wydajcie mi tylko jego, a odstąpię od miasta. Wtedy kobieta powiedziała Joabowi: Jego głowa zostanie ci rzucona przez mur. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ma mowy o czymś podobnym! Chodzi tylko o pewnego człowieka z gór Efraima, Szebę, syna Bikriego, który zbuntował się przeciw królowi Dawidowi. Wydajcie mi jego samego, a odstąpię od miasta!”. Kobieta odpowiedziała: „Dobrze, rzucimy ci z murów jego głowę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To nie o to chodzi. Tylko pewien człowiek z gór Efraim imieniem Szeba, syn Bikriego, podniósł swą rękę na króla Dawida. Wydajcie tylko jego jednego, a odstąpię od miasta. Kobieta powiedziała do Joaba: - Oto głowa jego zostanie ci rzucona przez mur. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не так діло, що чоловік з гори Ефраїма, його імя Савей син Вохорія, і він підняв свою руку на царя Давида. Дайте мені його самого, і відійду від міста. І сказала жінка до Йоава: Ось його голова буде скинена тобі з мура. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie o to chodzi! Lecz człowiek z efraimskich gór, imieniem Szeba, podniósł rękę przeciwko królowi Dawidowi! Wydajcie jego samego, a odstąpię od miasta! Więc kobieta odpowiedziała Joabowi: Zaraz jego głowa będzie ci wyrzucona przez mur! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie w tym rzecz, ale pewien mąż z górzystego regionu Efraima, imieniem Szeba, syn Bichriego, podniósł rękę na króla Dawida. Wydajcie jego samego, a odstąpię od miasta”. Wtedy ta kobieta powiedziała do Joaba: ”Oto jego głowa zostanie przerzucona do ciebie ponad murem!” |